

**KASIDE-I BURDA : (prijevod na bosanski) / Šerefudin Ebu Abdullah Muhammed bin Se'id al-Busiri ; [prijevod sa turskoga Halil ibn Ali Hrle, Stočanin. Transliteracija Osman Lavić. Komentari o Burdi: Abdul Hakim Murad i Enes Karić. - Sarajevo : Gazi Husrev-begova biblioteka, 2008. - 145 str. : faks.**

U izdanju Gazi Husrev-begove biblioteke štampan je prijevod poznate kaside spjevane "s ciljem iskazivanja žarke ljubavi i pijeteta spram veličine poslanika Muhammeda, a. s" (Karić, uvod...). Izvorni naslov kaside je *al-Kawākib ad-durriyya fi madh hayr al-bariyya* (Zvijezde blistavice u pohvalu najboljeg stvorenja), ali je u literaturi poznata kao *Qašida al-Burda* (Oda Poslanikovu plaštu) ili (Oda o Poslanikovu plaštu), odnosno (Oda /zvana/ Poslanikov plašt).

Kasidu je spjevao Muḥammad b. Sa'īd al-Būširī, rođen 1212. godine u Egiptu, u znak zahvalnosti za ozdravljenje od oduzetosti. Naime, u stanju bolesti u kojoj je bio potpuno oduzet, spjevao je jedan stih u pohvalu Resullaha, a.s. Kasnije je sanjao da ga je Poslanik, u znak zahvalnosti za izrečenu pohvalu, ogrnuo svojim plaštem (*budrah*) što je iscijelilo Šerefuddina al-Busirija. Ova kasida bila je veoma popularna među svim muslimanskim narodima i pridavan joj je poseban značaj, te je često prevedena i komentarisana na više jezika. I u Bosni je, kako navodi dr. Enes Karić, ova kasida prisutna više od pet stoljeća. Tridesetak rukopisa teksta, ili komentara ove kaside i dvadesetak štampanih primjeraka jasno govore o "čitanosti toga djela u Bosni i Hercegovini kroz vjekove". Njen značaj se ne iscrpljuje u pukom isčitavanju, nego joj se, nerijetko, pridaju i iscjeliteljska svojstva. Navođenje nekog stiha Burde u knjizi može knjigu učiniti trajnom i korisnom. Burda se izučavala u našim medresama i bila zastupljena u mevludskim spjevovima na bosanskom jeziku. Posebno je njeno navođenje prisutno u vakufnamama kako bi imetak koji se uvakufjuje što duže potrajao /primjer vakufname Derviš-paše Bajezidagića/.

Bosanski prijevod kaside uradio je Halil, sin Alijin, Hrle, Stočanin, 1285/1868. godine. Na ovaj prijevod prvi je ukazao Kasim-ef. Dobrača u radu "Podaci o rukopisu Kaside-i Burde-i Bosnevi" objavljenom u IV svesku Anala GHB (str. 9-20), gdje je predstavio rukopis pohranjen u Gazi Husrev-begovoj biblioteci (R-4563).

Prof. Abdal Hakim Murad, profesor islamskih znanosti na Univerzitetu Kembridž, radeći najnoviji prijevod al-Būširījeve Burde, inicirao je izdavanje bosanskog prijevoda Burde po faksimilu Halila, sina Alije Stočanina, iz XVI-II/XIX stoljeća.

Predgovor ovom izdanju preuzet je iz njegovog prijevoda *Burde* na engleski jezik, a studiju o prisutnosti *Kaside-i Burde* u Bosni napisao je prof. Enes Karić. Transliteraciju prijevoda na bosanski jezik, rječnik stranih riječi i pogovor o prevodiocu uradio je Osman Lavić. *Kasida* je štampana u B5 formatu s faksimilom rukopisa i originalnim tekstom *Burde* na arapskom jeziku.

O. Lavić